

EUSKAL-FÉSTAK DONOSTIAN.

1885.

Donostiko Euskal-itz-jostaldien Batzarreak, gure euskera eder, biursakinde, pintura eta musika gerenak alegiñ guzian gorde eta zabaltzeko bere egiñ-pideari oartuaz, erabaki du urte ontako euskal-féstak egiñ ta ospatutzea datorren Lotazill edo Abenduaren azken amartean, prestaturik ontarako ondoren agertzeri diran indar neurtz eta jostagudak. Ona aurtén izango diranen

AZALDEA

IZKRIBATZALLÉEN INDAR-NEURTZEA.

Euskal-izkuntza-jakindeak zabaltzen sayatzen diran izkribatza-lleai lanbide onragarri onetan aurrera ere jarraitzeko serbituko diezten limurkaritzat, emango zaizkate ondorengo sari oek:

1.^{ko} ZILLARREZKO ERRAMU ADAR BAT, euskal irakurgai edo gure aurrekoai aditutako kondairen bat itz-larrietan obeto ipiritzen duenari. Berri eta argitaratugabea ezpada, esan bear du egilleak nondik datorrena dan, edo zér dan bere lanerako aurrean idukiduen gaia.

Aldeera— *Bitezar onoretsu bat.*

2.^{garren} ZILLARREZKO LUMA UBREZESTALI BAT, *Donostiar argido-tarren bizitzéen gañean*, itz-neurtu edo larrietan, lanik onena aurkezten duenari; edo Donostia zer nolako uda-lekua dan obeto agertzen duen lanaren egilleari.

Lenbiziko gaiari dagokionez, lan au izan liteke, ala Uri ontako euren jakinduriaz, balore edo bertuteagatik berezitu izan diran seme guzian guttise bat, nola aietako batzuen gañeko erakasde bat.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

JUEGOS FLORALES EUSKAROS EN SAN SEBASTIAN.

1885

EL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES de esta Ciudad, atento á su mision de procurar por cuantos medios estén á su alcance la conservación de la lengua bascongada, y la propagacion y el desarrollo de nuestra poesía, pintura y música peculiares, ha dispuesto la celebracion en la última decena del mes de Diciembre próximo de las fiestas euskaras correspondientes al presente año, anunciando al efecto varios certámenes en la forma que se expresa en el siguiente

CARTEL.**CERTÁMEN LITERARIO.**

Como modesta recompensa que sirva de lauro y de estímulo á los escritores que se dedican al cultivo de la literatura bascongada, se concederán los premios siguientes:

1.º UN RAMO DE LAUREL DE PLATA, al autor de la mejor leyenda bascongada escrita en prosa. Si no fuese original deberá indicarse su procedencia ó el texto que se ha tenido á la vista para la traducción ó arreglo.

Accésit.— *Diploma de honor.*

2.º UNA PLUMA DE PLATA SOBREDORADA, al autor del mejor trabajo biográfico en prosa ó verso, sobre *Easonenses ilustres*; ó de una descripción de la Ciudad de San Sebastian como punto veraniego.

Respecto al primer punto, este estudio podrá ser, bien una galería de hijos de la Ciudad que se hayan distinguido por su saber, su valor ó sus virtudes, ó bien un estudio de uno ó varios varones beneméritos.

Accésit.— *Diploma de honor.*

3.^{garren} AIZKIBEL-EN EUSKAL-GAZTELANIZKO IZTEGI FAMATUAREN LIBURU EDERKIRO APAINDUTAKO BAT, itz-neurtu edo larrietan, jostiruditar saiorik onena aurkezten duenari. Lan onek izan bearke du berriya eta argitaratubagea, baña izan liteke jostirudiko edozein motakoa, ala trajedi, drama edo komeditarra, nola musikarekin batean egitekoa.

Lan berririk baterere aurkeztuko ezpaltiz, batzar-epalleak eman al izango du sari au beste izkuntzen batetik obeto itzuli edo moldatutako izkribuari, baldiñ onek bear diran bainande edo doain guziak biltzen baditu.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

4.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, edozein gai eta neurritan jarritako biursakintza ederrenaren egilleari.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

5.^{garren} ZILLARREZ APAINDUTAKO MAKILLA BAT, Euskal-lurrean egin diran eleizacho famatuetatik edozein baten gañean izkribu-kondairazko edo aditutakorik onena agertzen duenarentzat, dala itz-larri nola neurtuetan.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

6.^{garren} URRE-ZILLARREZKO KOLOLCHA BAT aurreko gaien esantako eleizacho edozein baten pintura edo antzestarik onena, ura arkitzandan mendi edo inguruenakiñ, aurkezten duenarentzat; adierazirik eziñ izango dala Ondarribiako Ama Birjiña Guadalupekoarena.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

7.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, Gipuzkoatar jatorrak obeto agertzen dituenari pintura edo antzesta batean.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

8.^{garren} SEI SARI, DIBUJATZEKO ESTUCHE EDO BESTE ORLAKO GAUZEN BATZUEK, 10.^{uk} 15.^{era} urte bitarteko sei mutill gazte, euskeraz ondorena irakurri eta izkribatu, ordu laurden batean, egiten dutenentzat.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

9.^{garren} ZILLARREZKO MEDALLA BAT, Nafarroko Euskal-Elkargoak eskeña, Gipuzkoako erri, toki, echadi, eleizacho, mendi, ibai eta iturrien izen euskerazkoen gañean oroikarririk onena egiten duenarentzat, agerturik guztien izen-sortzea.

Aldeera.— **Bronzezko medalla bat,** *Euskal-Elkargoak* berak eskeña.

10.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA, *Union Artesana* deritzon Uri ontako elkarteak eskeña, Zubietako umant, Donosti errea 1813^{-an} berriro alcha. zuten gizon aundiai donkitutako oroipenik onenaren egillearentzat.

3.º UN EJEMPLAR DEL GRAN DICCIONARIO BASCO-CASTELLANO DE AIZKIBEL, PRIMOROSAMENTE ENCUADERNADO, al autor del mejor ensayo dramático, en prosa ó verso. La obra deberá ser original é inédita, y puede ser trágica, dramática, cómica ó lírica.

A falta de obras originales, el Jurado podrá adjudicar el premio á la mejor traduccion ó arreglo que se presente, siempre que reuna las condiciones de mérito necesarias.

Accésit.—*Diploma de honor,*

4.º UN OBJETO DE ARTE, al autor de la mejor poesía bascongada con libertad de asunto y de metro.

Accésit.—*Diploma de honor.*

5.º UN MAKILLA CON INCRUSTACIONES DE PLATA, al autor de la mejor monografía histórico tradicional, en prosa ó verso, sobre cualquiera de los célebres santuarios erigidos en tierra euskara.

Accésit.—*Diploma de honor.*

6.º UNA PALETITA DE ORO Y PLATA, al autor de la mejor acuarela que represente, fielmente, cualquiera de los santuarios indicados en el número precedente, con el paisaje que le cerque; excepcion hecha del de Guadalupe (Fuenterrabia).

Accésit.—**Diploma** *de honor.*

7.º UN OBJETO DE ARTE, al autor de la mejor acuarela que represente tipos originales de Guipúzcoa.

Accésit.—*Diploma de honor.*

8.º SEIS PREMIOS CONSISTENTES EN ESTUCHES DE DIBUJO Ú OBJETOS ANÁLOGOS, para otros tantos jóvenes de 10 á 15 años que mejor lean y escriban en bascuence, durante un cuarto de hora.

Accésit.—*Diploma de honor.*

9.º UNA MEDALLA DE PLATA, ofrecida por la Asociacion Euskara de Navarra, al autor de la mejor memoria acerca de los nombres bascongados de pueblos, lugares, términos, santuarios, montes, rios y fuentes de Guipúzcoa, con esplicacion etimológica de todos ellos.

Accésit.—*Diploma de honor.*

10.º UN OBJETO DE ARTE, ofrecido por la sociedad local *Union Artesana*, al autor del mejor recuerdo á los héroes de Zubieta, restauradores de San Sebastian el año 1813.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

11.^{garren} ARTEZ EDO MANORO EGINTAKO ZERBAIT GAUZA BRONZEZKO, *La Fraternal* deritzon, Uri ontako elkarteak eskeñia, On José Juan Santesteban *maisuari* itz-neurtuetan moldaerarik onena ipintzen dionarentzat.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

12.^{garren} GERNIKAKO ARBOLA-REN OSTOAKIN EGINTAKO KOROI BAT, GIPUZKOAKO BANDERAREN KOLOREETAKO CHIBISTE BATEAN BUKATUA, errebista *Euskal-Erria-ren* Zuzendariak eskeñia, kantarik onena aurkezten duenarentzat gai onen gañean: *Jaungoikoa eta Furoak.*

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK

1.^{ko} Indar-neurtze ontarako aukeratzen diran lan guziak izkribatu bear dira euskeraz, baña izkribatzalle bakoitzak berezitu lezake euskal-errietako edozein izkera mota.

2.^{garren} Lan guziak bialduak izan bear dute korrioaren bidez paper-bilgo ziertotu edo zertifikatuetan zuzende onekiñ: SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.^{garren} Paper bakoitzean ipiñiko da lan bakoitza, jarririk berari ozagungarri bat, eta, ichia ere egongo dan beste papercho batean, ipiñiko dira izkribatzallearen izen- lonbreak, eta bere bizi-lekuaren señaik barrendik, eta ezagungarri ura ber-bera kanpotik.

4.^{garren} Izkribuak bialdu litezke, ala nai bada, inoren izenik gabe edo izen falso-pean, baña ala bialtzen dituenak, para bearko ditu beste siñale bereziren batzuek, aren lana sariztatua izango balitz, bera egillea dala ikusi-erazotzeko.

5.^{garren} Moldaera guziak ikusiko ditu Euskal-itz-jostaldien Batzarreak eta erabakiko du zér izkribu diran saria merezi dutenak, baita ere sari-aldeera edo aipamen onragarrien diña diranak. Errebista *Euskal-Erria-ren* Zuzendariak eztu lan ontan parterik artuko,

6.^{garren} Baldiñ saria iristeko ustean bialtzen diran izkribuen artean ezpada arkitzen batere onetarako bear diran gauza guziak, betetzen dituenik, saria geldituko da jabegabetua eta festa oek moldatu dituen Batzarreak gordeko du egokiago deritzaion beste gauzaren baterako.

Accésit.—Diploma de honor.

11.^o UN OBJETO ARTÍSTICO DE BRONCE, ofrecido por la sociedad local *La Fraternal*, al autor de la mejor composición poética en elogio del maestro D. José Juan Santesteban.

Accésit.—Diploma de honor.

12.^o UNA CORONA DE HOJAS DEL ARBOL DE GUERNICA, TERMINADA EN UN LAZO DE LOS COLORES DE LA BANDERA DE GUIPÚZCOA, premio ofrecido por el Director de la revista *Euskal-Erria*, al autor de la mejor oda sobre el tema *Jaungoikoa eta Fueroak*.

Accésit.—Diploma de honor.

ADVERTENCIAS

1.^a Todos los trabajos con opción á este concurso deberán estar escritos en lengua bascongada, pudiendo cada escritor elegir libremente el dialecto que estime más oportuno.

2.^a Todos los trabajos deberán remitirse por correo, en pliegos certificados, con sobre al SR. SECRETARIO DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES DE SAN SEBASTIAN.

3.^a Cada pliego contendrá la composición, que llevará como distintivo un lema cualquiera, y otro sobre, cerrado también, con el nombre del autor y señas de su domicilio, y el mismo lema repetido en la cubierta.

4.^a Los trabajos podrán presentarse bajo pseudónimo ó anónimo, pero en este caso deberán incluirse algunas señas para la debida justificación del autor, en el caso de que aquellos resultasen premiados.

5.^a Todas las composiciones serán examinadas por el Consistorio que señalará las que sean acreedoras á premios, pudiendo conceder además las menciones honoríficas que estime convenientes. El Director de la revista *Euskal-Erria* no tomará parte en este exámen.

6.^a Si ninguno de los trabajos presentados con opción á alguno de los premios reuniere las condiciones necesarias, se declarará desierto el concurso, reservándose el Consistorio el objeto señalado como recompensa.

7.^{garren} Saria irichitako izkribu guziak moldizkidatuko dira Euskal-itz jostaldien Batzarrearen kontura, eta sari-irabazle bakoitzari emango zaiezte 10.^{na} moldizkira, eta 5.^{na} aldeera edo aipamen onragarria merezi dutenai.

8.^{garren} Bialtzen diran esku-izkribuak ez dira ostera itzuliko, ezpada gordeak izango dira gis-onetako gauzen zuzenlekuan, eta Batzarreak usatu al izango du oetaz ongien deritzaion moduan.

9.^{garren} Aurkezten diran antzesta edo pintura guziak itzuliko zaizkate beren egilleai, gelditzen zaiola Batzarreari beren erantz edo irudierak ateratzeko eskubidea.

10.^{garren} Lan guziak bialdu bear dira indar-neurtze ontarako, esandan eran, datorren Azaroaren 1.^{ko} egunaren arratsaldeko 6-etako.

11.^{garren} Azaldeko 8.^{garren} lumeroan eskeiñtzen diran sariak irichi nai dituzten mutill gazteak jakiñ-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai.

12.^{garren} Sari-emaldia egingo da ots-aundiarekin Biltoki edo Teatro Zarrean Abenduaren 26.^{garren} arratsean, edo ori ezin balitz, Batzarreak berezitzen duen amarte artako gabean. Irakurriko dira sariztatuak izan diran izkribuetatik al diranak, eta jostirudirako lanari dagokionez, Batzarreak ipiñiko du alegin guzia itzaldiatua izan dediñ.

Musikarien Indar-neurtzea.



Nairik ere Batzarre onek elkartu guro musika irigokia noizpaite-tik onera zorionean gure izkribalarien artean jayo dan mugiera ta limurkariari, erabakidu egitea, mota edo klase onetako indar-neurtze bat eskeñiaz

1.^{ko} ZILLARREZKO LIRA BAT Euskal-soñu zarren gañean ipiñitako antolamendurik onenaren egilleari.

Onelako lanik aurkezten ezpalitz, ontarako izendatzen dan Batzarre bereziak eman al izango du sari au *Zortziko* edo *Euskal-soñuen gañeko burataziorik* onenaren egilleari.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

7.^a Las composiciones premiadas serán impresas por cuenta del Consistorio, regalándose 10 ejemplares á cada uno de los autores premiados, y 5 á los que hubiesen obtenido accésit ó mención honorífica.

8.^a No se devolverán los manuscritos que se remitan, los cuales quedarán archivados en el expediente de su razon, y de los que podrá usar el Consistorio como estime más acertado.

9.^a Los cuadros ó composiciones pictóricas que se presenten se devolverán á sus autores, reservándose el Consistorio el desecho de reproducirlos.

10.^a El plazo para la presentacion de pliegos espirará el día 1.^o del mes de Noviembre á las 6 de la tarde.

11.^a Los jóvenes que aspiren á los premios señalados en el número 8.^o del Programa, lo manifestarán verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del 10 de Diciembre, á los Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola ó D. José Zapirain.

12.^a La distribucion solemne de los premios tendrá lugar en el Teatro Principal la noche del 26 de Diciembre próximo, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale. Se dará lectura á las composiciones cuya extension lo permita, y en cuanto al ensayo dramático que pueda resultar laureado, la Comision pondrá cuantos medios estén á su alcance para conseguir su representacion.

Certámen Musical



Deseando el Consistorio asociar la música popular al movimiento literario euskaro, felizmente iniciado de algun tiempo á esta parte, ha acordado abrir un certámen especial de composiciones de esta clase, y ofrecer

1.^o UNA LIRA DE PLATA, al autor de la mejor *Fantasia sobre aires bascongados* que se presente.

A falta de dicho trabajo, el Jurado especial que oportunamente se designará para el exámen de estas composiciones, podrá adjudicar dicho premio al autor del mejor *Zortziko* ó *Capricho* sobre el mismo tema.

Accésit.— *Diploma de honor.*

2.^{garren} NIKELÉZKO ESKRITONTZI BAT, bi chistu ta bi chirolakiñ jo-tzeko antolamendurik onena aurkezten duenarentzat, dala *Euskal-soñu zarren gañean* egiña; dala Haydn edo Mozart musika-maisuen obretatik aterea.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK-1.^{ko} Indar-neurtze ontarako moldatzen diran lan guziak ipiñi bear dira orkesta oso edo musika-bandarako, eta bialdu bear dira izkribalarien indar-neurtzeko 2, 3 eta 4.^{garren} oarke-retan esan dan eran.

2.^{garren} An jarritako 5.^{garren}, *Euskal-Erria-ren* Zuzendariari dago-kionean, 6, 8 eta 10.^{garren} oarkerak kontuan artuko dira ere indar-neurtze ontarako.

3.^{garren} Euskal-Batzarreak egingo ditu bere alegiñ guziak sariz-tua izaten den lana joa izan dediñ orkesta osoarekin, Abenduaren azken amarterako berak moldatzen duen festan, pagaturik, ori ala dala, bear diran musika-paperen ateratzia.

CHISTU-SONULARIEN BILKIDA.



Abenduaren 26.^{garren} gaubean, edo egun artan ezin balitz, Batza-rreak berezitzen duen ill orren beraren azken amarteko beste batean, egingo da ere Donostiko Teatro Zarrean chistu soñularien bilkida bat, emanik

EUSKAL-CHISTU BOILDER EDO ERRAZTUN ZILLARREZKODUN BAT,

aurkezten diraden soñularien artetik batzar-epalleak onena arkitzen duenari.

Aldeera.— *Bitezar onoretsu bat.*

OARKERAK —1.^{ko} Indar-neurtze ontan parte artu nai duten chistu soñulariak etorri bear dute bakoitza bere atabalariarekin, eta joko dituzte chistuan batzar-epalleak agintzen diezten soñu-zarrak tun-tuna eta atabalaren laguntzarekin.

2.^o UNA ESCRIBANÍA DE NÍKEL, al autor del mejor arreglo hecho para dos silbos y dos silbotes sobre música exclusivamente bascongada, ó bien tomada de los clásicos Haydn ó Mozart.

Accésit.— *Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS —1.^a Todas las obras que se presenten con opcion á este concurso deberán estar dispuestas en partitura para orquesta ó banda; y deberán presentarse ó remitirse en la forma que se determina en las advertencias 2.^a 3.^a y 4.^a del certámen literario.

2.^a Se aplicarán asimismo á este concurso las advertencias 5.^a en lo que se refiere al Director de la Euskal-Erria, 6.^a, 8.^a y 10.^a expresadas para los aspirantes á dicho certámen.

3.^a El Consistorio gestionará para que la composicion que resulte premiada sea ejecutada á toda orquesta en la funcion que dicho instituto dispone para la última decena de Diciembre y costeará en tal caso la copia necesaria de papeles.

CONCURSO DE TAMBORILEROS

La noche del 26 de Diciembre, ó en su defecto en aquella de la misma decena que la Comision señale, se celebrará tambien en el Teatro Principal de esta Ciudad un concurso especial de tamborileros, concediéndose como

PREMIO: Una bascatibia con anillas de plata,

al que el jurado respectivo califique en primer término de entre los aspirantes.

Accésit.— *Diploma de honor.*

ADVERTENCIAS.— 1.^a Los tamborileros que aspiren al premio deberán presentarse en union con el tambor ó *atabalero* correspondiente y ejecutarán los trozos que el Jurado designe con acompañamiento de *atabal* y tamboril.

2.^{garren} indar neurtze au egingo da batzar-epalle berezi baten aurrean, eta onek erabakiko du chistularietatik zéin dan saria merezi duena, eman al izanik gañera ondo irizten zaizkan *Bitezarrak*, aipamen onoretsu onen diñ arkitzen dituenai.

3.^{garren} Batzar-epallearen esku uzten da ikustea atabalarien artetik bat edo beste sariztatzeko diñ ote dan, bere abillidadeagatik, eta, ori ala dala, zér alogera edo sari eman bear zaion.

4.^{garren} Indar-neurtze ontan parte artu nai dutenak jakin-arazi bear diote ala, itzez edo izkribuz, On Marcelino Soroa, On Ramon Artola edo On José Zapirain jaunai, Abenduaren 10.^{garren} egunaren arratsaldeko 6-etako.

BERSOLARIEN JOLASBIDEA.

Azkenengo, esan bezela berezitzen dan gaubean egingo da, len esantako Biltoki edo Teatro Zarrean, Euskal-erriko bersolarien bilkida eta jostaguda bat.

Artan parte artu nai duten beisolariak jakin-arazi bear diote ala itzez edo izkribuz, chistu-soñularientzat jarri diran egun eta ordua, ren barruan, esana gelditzen dan batzar bereziko jaunetako edozeiñi.

Jaun oek autatu edo siñalatuko dituzte, artaratu dien guzien artetik, jolas-bide ontarako bear diran lau bersolariak, eta Batzarreak emango diezte lan onengatik ogeina pezeta bakoitzari.

Donostian, 1885.^{garren} urteko Uztaren 15-ean.

BATZARREAREN IZENEAN:

LUIS M.^A ELEIZALDE
Dianagusia

ANTONIO ARZÁC,
Goarpelaria.



2.^a Un Jurado especial presidirá el acto y calificará los ejercicios, pudiendo conceder además del premio señalado las menciones honoríficas que estime justas, y que consistirán en un Diploma á favor de cada uno de los agraciados.

3.^a Queda á la discrecion del Jurado el apreciar, en cada caso, si hay méritos para recompensar, y en qué forma, la habilidad de que pudieran dar muestras los *atabaleros* que acompañen á los tamborileros ejecutantes.

4.^a Los aspirantes deberán dirigir sus peticiones verbalmente ó por escrito, ántes de las 6 de la tarde del día 10 de Diciembre proximo, á cualquiera de los miembros de la sub-Comision especial, Sres. D. Marcelino Soroa, D. Ramon Artola y D. José Zapiain.

SESION DE BERSOLARIS.



En la misma noche designada se celebrará, por último, en el indicado Teatro, una sesion de improvisadores populares en lengua bascongada.

Los *bersolaris* que deseen tomar parte en dicho acto lo harán saber así por escrito ó verbalmente, dentro del día y hora señalados para los tamborileros, á cualquiera de los miembros de la sub-Comision especial indicada.

Esta sub-Comision designará de entre los aspirantes los cuatro improvisadores que deban terciar en la sesion, cada uno de los cuales recibirá una retribucion fija de veinte pesetas.

San Sebastian, 15 de Julio de 1885.

POR EL CONSISTORIO:

El Presidente,

LUIS M.^a ELEIZALDE.

El Secretario,

ANTONIO ARZÁC

